



全港**最可信**的慈善福利機構
The most **trust-worthy** charitable organization in Hong Kong

ECONOMY
優惠級

出版・東華三院

地址・香港上環普仁街十二號

網址・www.tungwah.org.hk

總機・2859 7500

編輯室電話・2859 7860

捐款熱線・1878 333

國務院李克強副總理 親善探訪黃祖棠大樓

關懷長者 溫馨暢談

在三天全城注目的忙碌行程當中，李克強副總理花了首天的下午親臨本院黃祖棠社會服務大樓參觀多項設施，加深了解本地長者生活情況和社會福利服務的特色。副總理說希望在三天裡「多走走、多看看、多聽聽」，他的腳步停在這一幢社會服務大樓內，笑語歡聲不斷，盛載着副總理寄予香港長者的讚賞和祝福。



▲ 李克強副總理(右四)與多位高級官員到訪，與長者溫馨暢談十分鐘，體察長者生活。



國務院李克強副總理在8月17日舉行的「國家十二五規劃與兩地經貿金融合作發展論壇」上，率先宣佈了中央政府一系列支持香港經濟社會發展的措施，涵蓋範圍包括金融、經貿、交通、旅遊、食物和能源供應、醫療服務和教育等。香港社會各界和普羅大眾普遍認為香港將受惠於新措施。在宣佈這些重大措施的前一天，副總理在本院屬下一幢社會服務大樓度過了輕鬆有意義的下午。

8月16日下午，本院黃祖棠社會服務大樓上上下下心情既緊張又興奮，正要迎接李克強副總理及多位高層官員到訪。這個超級貴賓團包括隨行官員國家發展和改革委員會張平主任、商務部陳德銘部長、人民銀行周小川行長、國務院尤權副秘書長、國務院港澳事務辦公室王光亞主任和中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室彭清華主任等高層官員，他們的光臨，頓時令場面熱鬧又隆重。

副總理所到之處，氣氛都很愉快。其中，家居照顧服務隊正忙於準備每天兩次為居於鄰近社區長者送餐的服務，勞工及福利局張建宗局長一面解釋家居照顧服務的特色，家居照顧員一面準備餐膳，端出來熱騰騰的飯菜，香味令人垂涎欲滴，副總理表示欣慰：「把這個保溫盒送到家裏去，還有護送服務及護理服務，這樣就可以居家養老了！你們是專門負責送飯？自己也做嗎？別人做好你們去送？是不是要為老人盛飯？要不要餵飯？」

副總理隨後與中心會員賴伯伯及曾婆婆交談，副總理不忘關心他們的退休金是否足夠；對於兩位會員退休後都

積極參與義工服務，副總理盛讚兩人對服務社會充滿熱誠，是值得學習的榜樣。

副總理又探訪正在練習歌曲「萬水千山總是情」的歌唱小組「耆趣音樂團」的院友，氣氛相當愉快。他祝福公公婆婆：「希望你們生活好！日子好！大家都好！」院友對於副總理的慰問與關懷都表示非常開心，又覺得他親切友善。

副總理此行旋風式的探訪，留給大樓員工及院友親切、友善、關心長者的印象，他與每位長者都談笑甚歡，讓長者感到溫暖及備受尊重。正如他說：「尊老愛老、孝敬長輩，是我們中華民族的傳統美德。你們理應受到社會的尊敬、關愛和照顧。隨着經濟的發展和社會的不斷進步，你們的生活會更加幸福！」他並祝願眾長者健康長壽。

副總理此行旋風式的探訪，留給大樓員工及院友親切、友善、關心長者的印象，他與每位長者都談笑甚歡，讓長者感到溫暖及備受尊重。正如他說：「尊老愛老、孝敬長輩，是我們中華民族的傳統美德。你們理應受到社會的尊敬、關愛和照顧。隨着經濟的發展和社會的不斷進步，你們的生活會更加幸福！」他並祝願眾長者健康長壽。



副總理親自向長者贈送一部55吋電視機及一部電動企立輪椅，藉此表示關懷和心意。

(相片由政府新聞處提供)



長者學員親自製作以香港特色小食菠蘿包、壽包、珍珠奶茶等為題的黏土立體畫送給副總理。張佐華主席在旁介紹，長者學員所製作的黏土手工，每年都會與其他義工的作品一起為「歡樂滿東華」籌款活動義賣，籌得款項約二百多萬元，對東華服務發展作出的貢獻很大。



院友羅婆婆以流利的普通話說道：「副總理，您對老人家很有耐性，很用心！」羅婆婆笑言來港六十多年，但廣東話仍未能說好，引得副總理及在場官員開懷大笑。

東華三院除了是全港最大的安老院舍服務的提供機構外，在長者家居照顧服務方面也作出貢獻。東華現時有三個綜合家居照顧服務中心、三支改善家居及社區照顧服務隊，以及在今年年初投入服務的體弱長者家居照顧服務試驗計劃。

位於何文田的東華三院黃祖棠社會服務大樓，由護理安老院、綜合職業康復中心、長者地區中心等七個單位組成，每年服務對象超過一萬人，提供包括家庭、長者及康復方面的社會服務。當中黃祖棠護理安老院的物理治療室除了服務護理院的長者外，還為九龍城、油尖旺、觀塘區提供物理治療服務，服務使用者包括家居長者、弱能人士及社區人士。





主席感言

本院黃笏南中學的敲擊樂團首次遠赴斯洛伐克參加「國際青年音樂節」即獲金獎；該校一同出發的管樂團及弦樂團亦同獲銅獎，可喜可賀。越洋傳來的喜訊令我們感到無比興奮，眼見同學不負熱心善長的支持及離校多年的學兄學姊悉心的指導，在異地並不理想的環境下仍發揮最好的表現並凱旋歸來，實在是本院的榮幸。言猶在耳，憑原創Rap歌《碳世界》勇奪「激發低碳力創意大賽」全港中學組冠軍的馬振玉紀念中學又獲邀為政府青年網站拍攝環保宣傳短片，可見本院同學在不同領域各展所長，共同為社會展現閃爍的光采。

國務院李克強副總理來港三天，第一站先到本院黃祖棠社會服務大樓參觀，以了解本港社會福利服務的現況和長者在院舍和社區的生活。在勞工及福利局以及社會福利署訂立的福利政策和服務承諾的框架下，本院一直盡心盡力為老弱傷殘人士提供多元化的服務。副總理提醒我們「尊老愛老、孝敬長輩」是中華民族的美德，本院當與福利界的同業互勉，竭盡所能，辦好服務，以答謝長者為建設今天香港所作出的努力和貢獻。副總理讚美港人勤勞有智慧，做事認真、用心、專業，而且社會開放，充滿生機活力和應對挑戰的能力，讓我們時常緊記和保存這些優點，放下歧見，將這份香港精神融會在本院服務的每一環節之內，使更多人得到最大益處。

東華與獅子山青年商會舉辦的「傑出義職人士選舉」今年已舉辦第十三年，該計劃十三年來得到各界熱烈的支持和回應；參加者來自不同背景和專業，但他們目標一致和明確，都希望貢獻一己之長，幫助社區！亦謹此鼓勵平日工作忙碌的香港人可將義務工作視為充實自己和舒緩壓力的途徑，使生活過得更有意義、更充實。

7月底我們舉行了一次董事局輪東宴，邀得多個政府部門夥伴和東華前賢前來支持，難得大家日理萬機，仍能聚首一堂輕輕鬆鬆地度過一個晚上，益發讓我們感覺到東華三院大家庭的凝聚力和溫暖。

東華三院主席 張佐華

環保情報站

Tung Wah Group of Hospitals
東華三院 邁向綠色機構
to Move towards a GREEN Organization



東華三院邁向綠色機構之清潔空氣篇 — 廟宇裝設清煙環保爐

本院屬下位於荷李活道的文武廟及山東街的水月宮早前已安裝清煙環保爐，有效減低焚燒元寶時煙霧對空氣的影響。現時使用的清煙環保爐經多項環保測試，證實能減低煙霧方面有良好效果及符合環保要求。本院現計劃在餘下的廟宇亦裝設此項煙霧緩減設施。

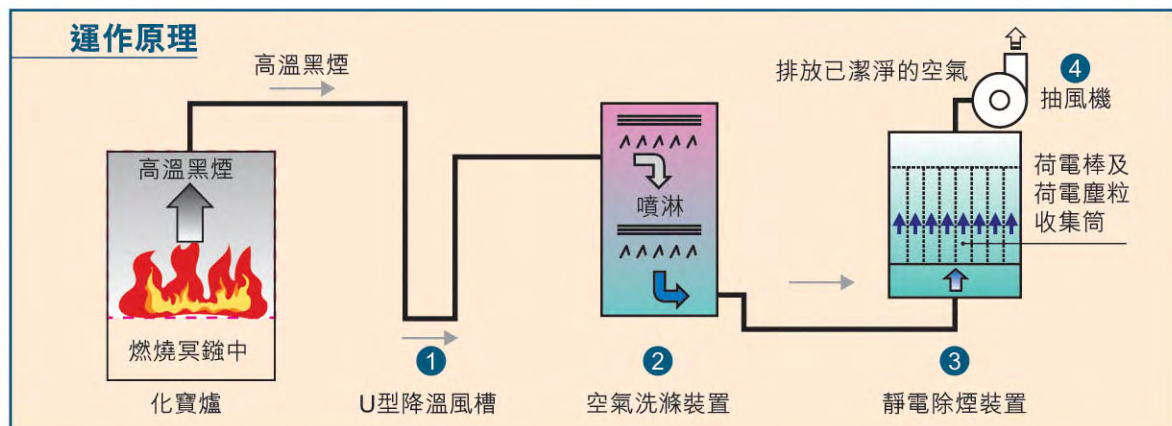
運作原理

清煙環保爐採用適當的抽風比率，首先將燃燒冥鏹所產生的高溫黑煙抽進U型降溫風槽，黑煙經噴淋裝置後，較大的塵粒會被洗去，溫度亦因而減退；其後，特別設計的靜電除煙裝置便會收集較小的灰塵微粒，最後由一台高效能抽風機把已潔淨的清煙向高位排出。

本院已獲得古物古蹟辦事處同意，在屬下三間獲評級為歷史建築物的太平山街廣福祠、灣仔洪聖廟及福全街洪聖廟裝設煙霧緩減設施，有關撥款申請已提交環境及自然保育基金審批。此外，本院現正研究在位於油麻地的天后廟、福德祠、社壇及城隍廟裝設煙霧緩減設施的設計方案。



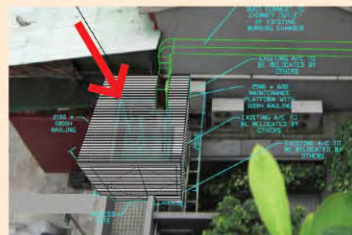
位於荷李活道的文武廟及清煙環保爐。



煙霧緩減設施的設計
現有的化寶爐
煙霧緩減設施的位置
煙霧緩減設施的外觀設計

東華三院廣福祠

煙霧緩減設施將連接到現有的化寶爐
保留
將安裝在廟宇旁邊的平台通道
金屬百葉板



灣仔洪聖廟

煙霧緩減設施將連接到現有的化寶爐
保留
將安裝在現有的化寶爐上
中國傳統風格



福全街洪聖廟

煙霧緩減設施將與化寶爐結合
拆除
將安裝在原有的位置
中國傳統風格



東華三院馬振玉紀念中學 *Rap* 出綠天地 榮獲「激發低碳力創意大賽」全港中學組冠軍

東華三院馬振玉紀念中學的同學發揮無限創意，以原創Rap歌《碳世界》唱出環保訊息，於2010年11月參加「激發低碳力創意大賽」，擊敗八百多名對手，勇奪全港中學組冠軍。

「激發低碳力創意大賽」由思匯政策研究所及環境保護運動委員會舉辦，參賽者可呈交任何創作形式製作以氣候變化及低碳生活為題的作品。負責填詞及主唱《碳世界》的梁康年同學表示，Rap歌較有新鮮感及活力，同時能把環保訊息直接傳達給市民。

該校於賽後獲政務司司長辦公室直屬「效率促進組」邀請，將獲獎作品拍攝成為環保宣傳短片，並上載於政府青年網站「Go! 青綠像」(www.youth.gov.hk)讓公眾欣賞；今年6月，得獎同學再次獲環境保護署邀請，協助拍攝一環保宣傳短片，預計9月將在各大電子媒體播放。



東華三院馬振玉紀念中學憑Rap歌《碳世界》奪得「激發低碳力創意大賽」全港中學組冠軍。

分類

- 自然新角度大獎 (10)
- 青蔥新細歷 (7)
- 濕地生靈 (16)
- 生物多樣性 (34)
- 地貌岩石 (4)
- 多角度 (9)
- 海洋 (1)
- 綠色香港 (5)
- 暢遊荔枝窩 (2)
- 動畫廊 (5)

有用連結

- 香港電台 - 香港生嚟邊
- 世界自然基金會香港分會
- NHK ECO Channel (English only)

不論是文字、音樂、還是錄像或影片，所用的媒介雖然各有不同，但宣傳環保信息的用意卻始終如一。東華三院馬振玉紀念中學的一班同學，以Rap的形式唱出環保信息，選在「激發低碳力」創意大賽中憑這首歌勇奪中學組別冠軍。

影片: 02:38

影片: [http://pdownload.macro](http://pdownload.macrobject.com/object/classid:d27c6b6e-ae6d-11cf-96b8-444553540000?codebase=http://pdownload.macro)

市民可於政府青年網站「Go! 青綠像」www.youth.gov.hk欣賞該宣傳短片。

舉辦「傑出義職人士選舉」 推廣義務工作成為第二事業

由本院及獅子山青年商會合辦的義不容「遲」計劃，至今已踏入第十三年，為香港的義工服務推廣作出莫大貢獻。為呼籲更多人士利用工餘時間參與義務工作、將義務工作視為「第二事業」，以及嘉許在義務工作有出色表現，同時為社會建立「義」職典範的在職人士，兩間機構攜手舉辦「傑出義職人士選舉」，藉此宣揚參與義務工作既可提升自我，更名為社會作出貢獻的訊息，從而推廣「義」職精神。

傑出「義」職人士選舉頒獎典禮於8月13日假九龍灣淘大商場舉行，邀得民政事務局副局长許曉暉太平紳士、張佐華主席和獅子山青年商會曾穎珊會長主禮。是次選舉的評判團成員包括社會福利署工商機構義務工作推廣小組召集人許宗盛、BBS, MH 太平紳士、政府統計處處長馮興宏 SBS 太平紳士、立法會社會福利界張國柱議員、恒隆地產集團傳訊助理董事關則輝 MH 太平紳士、社會福利署深水埗區方啟良福利專員、何超瓊第五副主席及獅子山青年商會曾穎珊會長等。

獲嘉許的「義」職人士來自各行各業，他們在頒獎禮上分享如何利用工餘時間參與社會服務，他們默默耕耘的故事，充份展示香港人無論工作如何繁忙，亦能兼顧回饋社會。



民政事務局副局长許曉暉太平紳士(前排左四)、張佐華主席(前排左三)及獅子山青年商會曾穎珊會長(前排右三)與一眾得獎的「義」職人士合照。

蘇志剛先生

黃飛鴻夫人莫桂蘭嫡傳李燦高授徒蘇志剛洪拳教練是一位財務策劃經理，亦為寶芝林李燦高體育學會主席及洪拳教練，經常義務教授洪拳。義務工作已經成為他生活的一部分，讓他從中體會到人生最快樂的回憶是付出而非擁有。他希望可在有生之年，每天都能抽出時間把自己所學的透過義務工作與別人分享，令更多人得到快樂和健康，亦可讓洪拳這項國粹及民族文化遺產發揚光大，使中國武術及舞獅舞龍藝術得以繼續傳承下去。



張永昌先生

張先生是一位工程師，參與義務工作達十七年，他運用專業知識參與世界各地的災區重建工作，包括於美國佛羅里達州為風災災民重建居所，在四川汶川地震災區為災民重建學校，於柬埔寨貢布村落為小朋友設計新建的幼稚園，亦曾遠赴印度及新加坡出席國際義工會及參與當地義工項目，宏揚香港義工事業，並將所學的與香港義工分享。他亦於所屬的工程師學會及深水埗區積極推廣義工服務，鼓勵更多人士參與社會服務。



活動消息

拜會醫院管理局及衛生署



董事局於7月29日及8月2日分別拜會醫院管理局行政總裁梁栢賢醫生太平紳士(上圖)及衛生署署長林秉恩醫生太平紳士，匯報東華醫療衛生服務的最新發展及交流意見。除繼續為市民提供免費醫療服務及致力提升服務素質外，本院將於今年底在何文田設立本院第六間中醫藥科研中心，並正物色地方成立第四間戒煙綜合服務中心。

澳門鏡湖醫院慈善會到訪

澳門鏡湖醫院慈善會許世元副主席率領代表團一行二十多人於8月16日到訪東華三院，由本院張佐華主席聯同董事局成員及高級職員接待，雙方就醫院服務及中西醫療發展進行交流。



澳門鏡湖醫院慈善會許世元副主席(前排右六)及該會成員與張佐華主席(前排右七)及董事局成員於東華三院文物館前合照。



澳門鏡湖醫院慈善會代表團參觀廣華醫院各項設施。

國家民政部與東華三院交流活動

本院吳志榮執行總監於7月20至24日帶領醫務科、社會服務科及人力資源處一行十二位專業及行政人員造訪貴州省。交流團獲民政部國際合作司康鵬司長及港澳台事務辦公室從軍處長陪同考察，參觀當地的中醫及社會福利單位，並與多位領導交流服務經驗及心得。雙方更初步達成共識，建立長期合作夥伴關係，為培訓國內社會工作者出一分力。

交流團首先參觀貴陽中醫學院第一附屬醫院，獲朱廣旗院長接見及介紹院內多元化的設備及服務，包括極具特色的苗醫診療、肛腸病醫院以及眼科、耳鼻喉咽喉科。此三項中醫特色治療手段療效顯著，吸引眾多病人求診；該院的特色優勢頗具參考價值。

社會福利服務方面，貴州省民政廳領導與交流團就社會福利保障和服務發展方面交換意見，交流團參觀貴陽市社會福利院了解當地養老護理服務，亦到貴陽市兒童福利院及安順市兒童福利院考察為孤殘兒童提供的教育、醫療、康復、國內外收養及家庭寄養等服務。為了解貴州社區服務的情況，交流團前往貴陽市南明區金地社區參觀，該區的社區綜合工作服務中心為居民提供社會福利、衛生、扶貧、法律、民眾健康教育及消閒等一站式服務，配合小社區運作模式，讓社區更加和諧，實在值得借鏡。

是次活動能取得豐碩的成果，全賴各同事的積極參與和分享，加強兩地的交流與協作。



在民政部國際合作司康鵬司長(後排左七)的陪同下，本院專業及行政人員造訪貴陽市社會福利院。



在參觀貴陽中醫學院第一附屬醫院時，吳志榮執行總監向住院長者親切慰問。



揚威國際青年音樂節 黃笏南中學敲擊樂團斯洛伐克奪金

東華三院黃笏南中學樂團在7月5至15日遠赴東歐參與「第三屆青年音樂節」，敲擊樂團更於比賽中獲得金獎！

「國際青年音樂節」乃歐洲文化盛事，斯洛伐克（前稱捷克）國家電台將比賽內容向全國廣播，該音樂節亦素以嚴謹、要求高見稱，因此一直得到歐洲國家的重視。黃笏南中學敲擊樂團以改編樂曲《鴨子拌嘴》在比賽中勇奪金獎，不但使歐洲同儕耳目一新，更令當地文化界及交響樂界對香港有另一番認識。

一步一腳印 成功非僥倖

1979年，蒙黃乾亨主席伉儷及歷屆東華三院董事局慷慨捐助，黃笏南中學的管樂團得以成立。在這三十多年間，本院一直貫徹扶幼導青的精神，撥款資助樂團購買大型樂器，令學生有機會學習大型交響樂。經過多年來師生共同努力，樂團屢創佳績；其後更先後成立弦樂團及敲擊樂團。在交響樂界享負盛名的潘寶才先生、黃翔宇小姐、錢偉儀小姐及潘翠珊小姐亦曾在黃笏南樂團渡過青蔥歲月，為他們璀璨的音樂成就奠定了深厚的基礎。

為了今次斯洛伐克的國際比賽，樂團日夜加緊練習，在臨近比賽的數月，同學更在課餘時間排練至晚上九時。不少熱心的傑出校友專誠回校，指導學弟妹的演奏技巧，又與他們分享大型演奏的心得及經驗，給予團員很大的鼓勵和信心。

除了學生的苦練及前輩的提點外，東華三院的善長及校友的經濟支持亦為樂團遠征注入強心針。眾所周知，遠赴東歐的旅費不菲，樂器託運更是昂貴，倘無熱心的善長與校友資助，部分經濟條件較弱的學生或會因經濟問題而錯失此難能可貴的赴歐機會。

首次出賽大獲好評 敲擊樂團奪金

敲擊樂團的黎繼揚同學和顏梓釗同學用了銅鈸模仿鴨子，與其他同學生動地演繹了《鴨子拌嘴》，令世界各地的評判嘆為觀止。「我們練習的時候遇到很多困難，在酒店根本沒可能將樂器開展排練，我們只能一邊跟着節奏、一邊用口模仿樂器聲音作出練習。」音樂科主任盧世昌老師亦指出，面對這麼多環境局限，同學依然設法克服困難，他深信，音樂交流團的經歷對學生都是極為深刻的。

增廣見聞 見識新時學得深

雖然弦樂團及管樂團參加的比賽項目只獲得銅獎，但經驗對學生而言，更為寶貴。弦樂團首席馮諾兒同學回憶親眼看過多瑙河後的感覺：「從前覺得《藍色多瑙河》沒有甚麼特別，但當親臨其境，方才體會、意味到歌曲意境。今天，我再演奏熟悉的曲目時，景物總是歷歷在目。」

弦樂團的陳怡銘同學憶述比賽時的情況：「對曲式中音量及分配的處理，是最困難的地方，各團員在練習時建立了深厚的默契和信任，憑藉互相協調，演繹了一曲贏取全場掌聲的《曼德爾遜》。」



敲擊樂團在斯洛伐克比賽前練習。

梁志堅校長曾多次表示希望親身隨團支持樂團比賽，適逢七月初是中一收生的時段，梁校長需於學校主持收生工作，故無法親身隨團，但校長堅持每日致電予交流團關注活動發展及比賽情況。他希望透過到國外交流令學生走得更遠，成就更高！

劉融同學提及在歐遊的體驗時說：「由於文化背景的不同，在東歐的街頭巷尾，不難發現高水平的音樂表演。站在充滿音樂氣息的街頭，我和其他團員都希望將自己提升到這樣的高水平，這次旅程不單止是一個比賽，也是對東歐文化的認識，也令自己的世界觀變得更闊更多元。」

梁志堅校長十分支持樂團，特意在出發前親身來到機場，為遠赴東歐出賽的樂團送行。



東華三院黃笏南中學樂團團員於布拉迪斯拉法天主教堂前合照。

機會難得 吃水不忘開井人

若非得蒙東華三院及校友的贊助，樂團的苦練恐怕只能局限在香港公諸同好；今日再次讓國際交響樂界認識東華三院黃笏南中學樂團，其實皆因東華三院善長仁翁與校友慷慨支持，本校樂團方能遠赴歐洲，揚威異國。因此這不單是樂團與黃笏南中學的榮耀，更是東華三院的榮耀。



弦樂團團員合照。

滴水還源 種在日本交流的苗

在斯洛伐克比賽中，黃翔宇校友擔任敲擊樂團的指揮並帶領樂團獲得金獎。黃翔宇校友在母校就讀期間，恰巧參與了第一次的國際性音樂交流。當年，她與樂團在學校的安排下，前往日本參與比賽，在該次比賽，黃翔宇校友除認識世界級的交響樂演奏者，更立志要將國際性音樂交流的學習經驗承傳給母校的學弟妹。

07年樂團在維也納青年音樂節中榮獲銀獎，黃翔宇校友亦肩負訓練學弟妹的職責。今日揚威斯洛伐克，除了獲得榮譽與認同，更重要的是與學生深刻體會東華三院、黃笏南中學及樂團的支持下，一起邁向成功之路。



敲擊樂團指揮校友黃翔宇小姐（左一）與團員合照。

張明添中學學生創意無限 為東華設計籌款義賣產品

在現今急轉直下的社會，創意培育是教育極為重要的一環。創意思維教學的目的，是鼓勵學生在面對問題及困難時，不受常規所限，並以不同角度去思考和探索問題，讓他們養成勇於嘗試及創新的精神。

為提升學生的創意，東華三院張明添中學於4至6月舉辦一連四節創意思維課程，並邀請了二十位中三學生參與。首三節的課程由教育心理學家及設計與科技科的老師教授創意技巧，包括腦震盪、多角度思考及創意奔馳法（SCAMPER）等。

最後一節的活動以比賽方式進行，導師引導學生運用課程所教授的創意技巧，構思新穎的方法吸引更多捐款給東華三院，亦同時運用簡單物料設計產品作籌款義賣，期望他們能學以致用。學生當天表現相當投入，想出許多富創意又實用的作品。有學生提出可為東華三院設計吉祥物「東華三小龍」作宣傳，三隻小龍分別代表東華三院於醫療、教育及社會服務方面的貢獻；另有學生設計一系列有趣的產品作義賣，例如可摺合並方便攜帶的杯，提議東華三院的學生及校友每人購買一隻並隨身攜帶，寓意飲水思源。比賽最後由設計首飾盒的隊伍勝出。首飾盒既多用途又精緻，比喻捐款的善心人士有內在美亦有外在美。



東華三院教育心理學家盧定欣姑娘主持「創意思維」工作坊。

學生運用簡單物料製成手飾盒作籌款義賣品



創立於1911年

從廣華醫院看中西醫此消彼長

在香港擁有百年歷史的醫院不多，港島區的第一間華人醫院是東華醫院（建於1870年），九龍半島和新界的第一間醫院則為廣華醫院（建於1911年）。百年滄桑，透過廣華醫院在過去一百年的發展，我們可以看到本港在殖民地時期西醫主導的醫療體系下，中西醫此消彼長的演變。

19世紀香港開埠初期，華人社會非常依賴中醫藥治療，西醫療法如打針、手術治療、剖屍等都與華人「身體髮膚，受之父母，不敢毀傷，孝之始也」的傳統價值觀存在矛盾，所以不為華人接受。可是社會人口不斷增多，政府不得不解決華人不願到西醫院看病而引起的公共醫療及衛生問題。1870年，港府終於撥地及資助支持一批華人領袖於港島上環籌建第一間以服務華人為宗旨的中醫院——東華醫院。

廣華創立 中西醫兼備

20世紀初期，九龍及新界的人口不斷增加，為應付居民的醫療需要，籌辦一所醫院顯得刻不容緩。其時，在政府、東華醫院及九龍紳商推動下，在油麻地建成一間醫院，取名「廣華醫院」，有廣東華人醫院、廣濟華胞、服務社群的意思。對港府而言，這正是在華人社會引入西醫的良機，政府當時撥給廣華醫院興建醫院大樓的面積十二萬三千五百平方呎，是東華醫院面積的二點五倍，可見其重視程度。在發展空間較大的情況下，廣華醫院在建築規劃方面仿效西醫院，設有手術室、西藥房等西方醫學設備；政府還資助三萬元建築費，不足之數約十萬元則由東華醫院總理從民間籌措得來。另外政府每年補貼六千元作為廣華醫院的經費。

廣華醫院創院時已備有中西藥治療，留院病人可自由選擇以中藥或西藥治療，贈醫施藥都是分文不收的。至於門診服務，由於中藥材價格昂貴，加上廣華醫院一直經費緊絀，所以未能負擔免費施贈中藥；相反，西藥治療因為得到政府補貼，所以門診金及藥費均不收費。由於早期華人對西醫仍然缺乏信心，所以廣華醫院在落成後的幾年（1911-1914年），中醫贈診的人次仍遠較西醫贈診人次為多。但在隨後的數年（1915-1922年），可能是基於經濟理由，中醫贈診人次開始下滑甚至落後於西醫贈診人次。

至1920年代，港府繼續透過廣華醫院大力推動西醫及西式醫院管理模式，期望讓更多華人在一個熟悉的環境裡慢慢適應西醫藥治療；另一方面，又以不同方法規限中醫發展，如限制中醫門診病人名額，不准增聘中醫人員、禁止中醫治療傳染病（將腳氣病、玉蜀黍病、瘡氣症定為傳染病）等，凡此種種都引起廣華醫院總理的強烈反抗，有「廢除中醫如同廢院」的激烈言論。

小婦人助中醫一把

然而，在1922年4月發生的一段傳頌至今的事件，卻幫了中醫一把。當時有一位隱名小婦人，有見廣華醫院中醫贈診不贈藥，竟前後四次捐贈合共五萬零五百八十元的巨款（當時物價低廉，全幢新建樓宇亦不過數千元），要求廣華醫院亦辦理施贈中藥。東華醫院的總理深受小婦人的誠意打動，遂另外籌措七萬餘元善款，成立一筆合共十二萬多元的基金生息，開始在廣華醫院施贈中藥。此後十數年間，選取以中醫免費門診治病的人次便大幅上升，由原本1922年的18,080人次逐年攀升至1935年的162,779人次，比西醫贈診的人次還要多，可見小婦人的捐贈直接令更多市民接受中藥贈診的恩惠。

1938年成立醫務委員會 確立西式管理

1931年，東華醫院、廣華醫院及東華三院合併為一個組織——東華三院，由一個董事局統一辦理。東華三院合併不久，即面對世界性的經濟大蕭條。1933年，形勢急轉直下，由於管產租金收入及捐款大減，東華三院連續數年出現入不敷支的情況。1937年中日戰爭開戰，大量難民湧入香港，東華三院的負擔更是百上加斤，董事局於是向港府尋求增加補助。在其後的一年，政府終應允對東華三院的醫務經費作全面補助，並成立「醫務委員會」加強對東華三院醫務的監管。當時，政府開出多項的補助條件，其中一項是要求東華三院轄下三間醫院逐漸廢除中醫藥治理病人。

究竟，東華三院當時有否同意接受廢除中醫藥治理病人的條件？從東華三院會議紀錄或信函上看，東華並不接受廢除中醫藥；但無可否認，醫務委員會成立後，廣華醫院的醫務和慈善被迫分家，由醫務部直接管轄醫療服務，資源來自政府補貼，較為充足；而慈善部則主要依靠民間捐獻，資源相對貧乏。在隨後的歲月裡，港府藉着資源調配制訂醫院發展方向，包括改善西醫醫務人員的待遇，增聘X光技術員、物理治療師等西醫專業人員、增設先進醫療設備如X光室、化驗室等，廣華醫院已逐漸確立西式醫院的管理模式。

1940年代二次大戰期間，政府又如何應付大量內地難民對中醫的需求？據東華三院的資料統計顯示，當時選取中醫治病的人數是選取西醫的八倍，但見中藥價格不斷提高，中醫藥服務更顯不勝負荷。為了更有效地運用資源，東華三院駐院中醫師合編了《備用藥方彙選》，收錄八十一條藥方，又將藥劑製成粉末。由於所有藥方已預先歸類八十一條藥方，醫師開診時只需從中挑選一條最合適的藥方，病人便可以提取藥粉即時吞服，無需煎藥，減省藥量開支之餘亦縮短處方和配藥時間。

以上「中醫西藥化」的措施雖是在資源匱乏下的權宜之計，但亦正正符合政府希望抑制中醫藥服務發展的想法。由於「中醫西藥化」改變了中醫治病因應病人體質特性處方的做法，所以亦削弱了中醫的治病療效和影響日後中醫的正常發展。

戰後擔任推動西醫先鋒

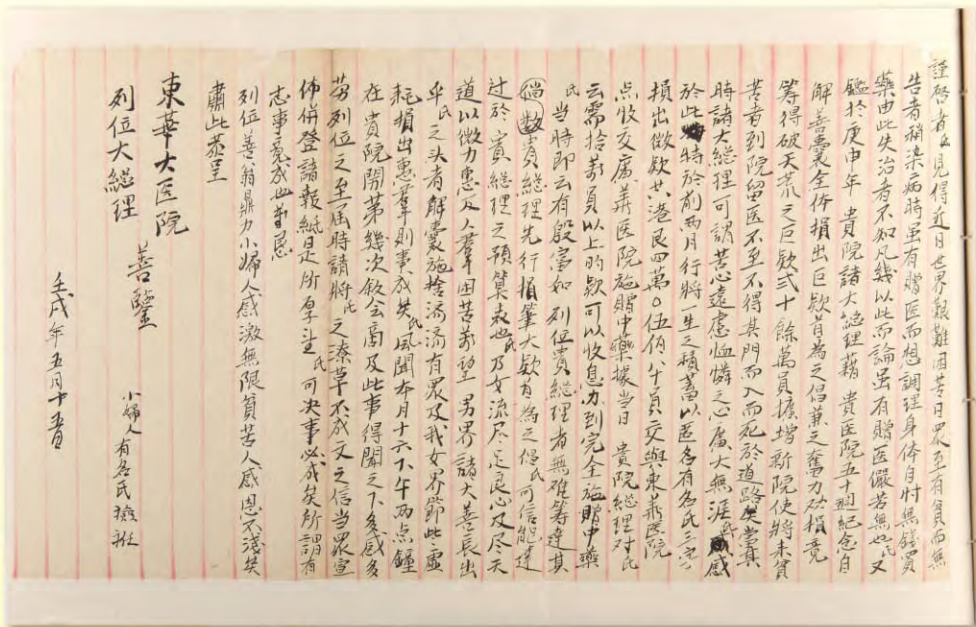
隨着戰後社會的民間思想逐漸開放，西方文化漸被受落，加上西藥治療成效高、死亡率低，華人對西方醫學的態度已出現顯著轉變。1950年代，港府促使廣華醫院擔任推動西醫的先鋒，透過廣華醫院普及西方醫學知識、翻譯外國醫學雜誌文章、主辦西方診治講座、替市民接種預防疾病疫苗等，改變已從治病滲透到生活文化的層面。

1958年開始的廣華醫院重建計劃得到政府積極的回應，獲得撥款數千萬元及增撥地方以擴大發展空間，並獲資源增設專科和購置先進的醫療設備。廣華醫院的規模不但得以擴充，而且還一躍成為本港最現代化的醫院之一，院方其後推行的一連串措施如1963年禁止上門接生嬰孩服務、1965年增設急救部、隨後成立血庫提供輸血服務、設立深切治療部、設立更多專科、將傳染病如肺結核、霍亂分流減少交叉傳染等，都是不斷引進西方醫療技術的種種安排。

回歸後中西醫結合 互補優勢

1997年香港回歸及特區政府成立，可視為本港中醫藥發展的分水嶺。1999年7月14日，《中醫藥條例》於立法會通過，隨後在2000年，本港的中醫師可正式申請成為「註冊中醫」。在新的中醫藥規管的框架下，中醫藥的認受性與日俱增，加上政府期間宣佈，將容許公立醫院引入中醫藥試驗服務，東華三院洞悉中醫藥的發展潛力，開始推展一系列中醫藥發展計劃；其首項重點計劃為於2001年在廣華醫院成立本港首間集中醫藥治療、科研及教學於一身的「廣華醫院－香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心」（東華三院現有五間同類中心）；2006年，東華三院率先在廣華醫院及東華醫院設立中西醫藥治療中心，為住院病人提供中醫藥服務（東華三院目前屬下五間醫院均設同類服務），融合中西醫療作業，建立更健全的中醫臨床架構；2009年，東華在廣華醫院又成立本港首間以中醫治未病預防保健為宗旨的「東華三院王澤森上醫館」，再創新里程。

廣華醫院的一百年，透視了中西醫此消彼長的轉變，亦是華人社會移風易俗的縮影，中間的演變歷程見證西式醫院管理方法得到推行與落實，而背後許許多多關於中西醫孰優孰劣的紛爭，是當時視界所限的歷史結果，更益見今天只管談論中西醫融合互補優勢的難能可貴。



隱名女士致東華三院信函，並捐贈巨款要求廣華醫院辦理施贈中藥。



《備用藥方彙選》輯錄「內科方劑」、「內科膏丹丸散方」及「外科跌打內服膏丹丸散方」藥方共八十一條。

廣華醫院中西醫贈診人數統計

年份	中醫	西醫
1911	2243	0
1912	5874	783
1913	8334	890
1914	6061	3401
1915	8090	14994
1916	10201	20613
1917	11091	21839
1918	11260	21533
1919	9742	23024
1920	7832	28518
1921	7869	28291
1922	18080	26801
1923	43796	24383
1924	48319	31572
1925	46568	27689
1926	67083	32646
1927	84921	41279
1928	83685	45257
1929	94067	41191
1930	94755	45536
1931	90571	51450
1932	97398	40537
1933	114627	40373
1934	138745	45934
1935	162779	47700
1946	12581	50748
1947	17043	41189
1948	28445	54676
1949	25751	48829
1950	31143	54475
1951	33581	76906
1953	42778	106906
1955	60335	170857
1957	67054	191553
1958	72010	247683
1959	78363	316114
1960	81758	387126

廣華醫院中西醫贈診數字圖表
資料來源：《源與流——東華醫院的創立與演進》。

籌募活動最新消息

東華三院・拉斐特婚禮宴會統籌

「廣華『牆』青Goal Go高」慈善步行



全城召集「廣華BB」・同創健力士世界紀錄

日期：2011年10月9日(星期日)
時間：上午8時30分至中午12時
地點：欣澳▶▶▶香港迪士尼樂園度假區
目的：賀廣華醫院百年慶典・籌募服務擴展經費

參加組別：

- 個人組最低籌款額\$280
- 家庭/團體A組(4-7人)每人最低籌款額\$220
- 家庭/團體B組(8人或以上)每人最低籌款額\$180

每位參加者均可：

- 以優惠價購買最多4張香港迪士尼樂園1日門票，詳情請瀏覽 www.tungwah.org.hk
- 獲得極具收藏價值的「廣華醫院百年慶典紀念版證書」
- 有機會角逐「最高籌款」大獎、「最佳生日造型」大獎及「最強陣容鼎盛」大獎

如欲索取報名表格，可於東華三院網頁下載 (www.tungwah.org.hk) 或填寫下列資料後寄回 (地址：香港上環普仁街12號東華三院籌募科) 或傳真 (傳真號碼：2559 6835) 至本院。

姓名：_____ 電話：_____ 電郵：_____

地址：_____

截止報名日期：2011年9月16日(星期五)名額有限，先到先得！

活動內容

特別召集在廣華醫院出生的你，同創健力士世界紀錄
全港首個集合同一間醫院出生人士的慈善步行籌款活動，無論是0歲或近100歲，請立即報名參加！

Greenwall生日大派對

想送一份份量十足的生日禮物給廣華醫院？
請報名參加「廣華『牆』青Goal Go高」慈善步行，合力拼砌巨型植物牆(Greenwall)，賀廣華醫院百歲生日快樂！

「廣華『牆』青Goal Go高」

榮譽大使——草蜢



歡樂滿東華 康馳集團・觀瀾湖

高爾夫球 慈善大賽



合辦機構：東華三院及觀瀾湖高爾夫球會
協辦機構：電視廣播有限公司
目的：籌募經費以擴展「活得自在」安老服務

日期及時間：首日比賽及頒獎：2011年10月28日(星期五)
上午9時30分至晚上10時30分
次日比賽及頒獎：2011年10月29日(星期六)
上午7時至下午3時

地點：觀瀾湖高爾夫球會東莞杜瓦爾球場及利百特球場

捐款方式

(一) 出任大會贊助人

冠名贊助人康馳集團及東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，本院亦不會扣除行政費用，各界捐款全數撥用於本院服務。

贊助人	捐款額	派出隊伍	其他鳴謝
獎盃贊助人	\$168,000或以上	3隊	可命名其中一項指定獎盃
鑽石洞贊助人	\$120,000或以上	3隊	-
金洞贊助人	\$90,000或以上	2隊	-
隊伍贊助人	\$50,000或以上	1隊	-

(二) 刊登廣告

- (一) 球洞廣告牌：每面\$15,000
- (二) 場刊彩色廣告全頁：\$10,000

(三) 惠捐善款

- (一) 支票捐款 [可寄交上環普仁街12號東華三院(支票抬頭請寫「東華三院」或「Tung Wah Group of Hospitals」)]
- (二) 銀行捐款 [善長可將捐款直接存入滙豐銀行、中國銀行(香港)、交通銀行香港分行及東亞銀行各分行的東華三院專戶]
- (三) 網上信用卡或PayPal捐款 www.tungwah.org.hk

電視播映：無線電視翡翠台將於賽後播映比賽及頒獎片段

查詢熱線：請致電 1878 333 聯絡東華三院籌募科，本院職員當樂於向閣下提供該活動更詳細的資料。敬請踴躍支持！

歡樂滿東華 3球挑戰賽

合辦機構：東華三院及紀利華木球會
協辦機構：電視廣播有限公司
主禮嘉賓：食物及衛生局局長周一嶽醫生GBS太平紳士
目的：籌募廣華醫院癌症治療中心服務經費

[東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會扣除行政費用，各界捐款全數撥用於本院服務。]

日期：2011年11月6日(星期日)

時間：(一) 開球禮：上午9時
(二) 網球/羽毛球/乒乓球盃賽：上午9時30分至下午1時
(三) 慈善名人盃賽：下午1時30分至3時
(四) 頒獎儀式：下午3時至3時30分

地點：香港跑馬地黃泥涌道188號紀利華木球會

捐款方式

(一) 出任大會贊助人

贊助人類別	捐款額	參加盃賽隊伍數量 [每項盃賽限派1隊(註一)]	其他鳴謝
總冠軍獎盃贊助人(註二)	\$250,000或以上	3隊	可命名總冠軍獎盃
獎盃贊助人	\$128,000或以上	3隊	可命名其中一項指定球類獎盃
鑽石球贊助人	\$100,000或以上	3隊	-
金球贊助人	\$68,000或以上	2隊	-
銀球贊助人	\$38,000或以上	1隊	-

(二) 個人名義參加慈善盃賽(由大會編配雙打夥伴及隊伍名稱)：

每位球員\$18,000

(三) 惠捐善款

- 支票捐款可寄交上環普仁街12號東華三院(支票抬頭人請寫「東華三院」或「Tung Wah Group of Hospitals」)
- 將捐款直接存入下列銀行各分行的東華三院專戶
東亞銀行戶口號碼：015-514-40-33666-1
中國銀行(香港)戶口號碼：012-875-0-024935-9
- 登入www.tungwah.org.hk網上捐款(只適用於信用卡或PayPal捐款)

註一：視乎報名反應，大會作最後安排

註二：旭日集團已慨允出任「總冠軍獎盃」贊助人

查詢熱線：請致電 1878 333 聯絡東華三院籌募科，本院職員當樂於向閣下提供該活動更詳細的資料。